



SÓLO LOS

HECHOS... Información provista por la Asociación Internacional de

Dislexia®

Alumnos en riesgo y el estudio de segundas lenguas en la escuela

Los alumnos que tienen dificultades en el aprendizaje del lenguaje oral o escrito en su lengua nativa pueden tener problemas aprendiendo otro idioma en la escuela. Esto no quiere decir que deben evitar el estudio de un nuevo idioma. La mayoría de los alumnos pueden ser exitosos si reciben la instrucción apropiada. La clave del éxito es la responsabilidad tanto de maestros como de alumnos. Los maestros tienen que proveer instrucción apropiada y adaptada, que supla las necesidades particulares del alumno. Los alumnos tienen que reconocer sus fortalezas y debilidades de aprendizaje y mantenerse comprometidos con la tarea.

¿A los alumnos que tienen dificultad para aprender una segunda lengua usualmente se les clasifica como alumnos con discapacidad en el aprendizaje?

No. Muchos alumnos tienen dificultad aprendiendo un nuevo sistema lingüístico. Esto no quiere decir que tienen dislexia o una discapacidad en el aprendizaje. Así como hay algunos alumnos que tienen fortalezas particulares en matemáticas, ciencias o alguna otra disciplina, otros alumnos tienen fortalezas particulares para aprender idiomas. Hay una gran variabilidad en el éxito que pueden tener las personas estudiando una idioma extranjero en ambientes escolares. Ya que algunos alumnos con dislexia o dificultades relacionadas con el aprendizaje (DA) así como aquellos que no tienen dislexia o DA

generalmente presentan dificultades y luchas similares con el aprendizaje de idiomas extranjeros, en ocasiones se dice que estos alumnos están en riesgo.

¿Cuál es la naturaleza de las dificultades de aprendizaje de segundas lenguas en alumnos en riesgo?

Los alumnos que tienen dificultades significativas en uno o más de los cuatro sistemas de lenguaje en su lengua nativa (a saber, lectura, escritura, comprensión auditiva y expresión oral) pueden experimentar problemas con el aprendizaje de segundas lenguas en la escuela. El grado de estas dificultades en el idioma extranjero probablemente va a depender de la naturaleza y la gravedad de los problemas orales y escritos que presentan en la lengua nativa. Es probable que alumnos con dificultades en casi todos o todos los cuatro sistemas presenten problemas mayores para aprender una segunda lengua, particularmente en las aulas tradicionales. Los problemas de lenguaje pueden correr en un continuo, desde ninguna dificultad hasta problemas leves, moderados o severos. Los hallazgos científicos sugieren que no existe una discapacidad específica para aprender una segunda lengua. Más bien, las dificultades son la extensión de un continuo que va desde aprendices muy buenos a aprendices deficientes.

Alumnos en riesgo y el estudio de segundas lenguas en la escuela-2

¿Por qué es difícil para un alumno en riesgo aprobar una clase regular de alguna segunda lengua?

En general, los maestros de segundas lenguas no están adiestrados para identificar necesidades específicas de aprendizaje, ni están adiestrados para proveer acomodos específicos. En su adiestramiento se debe haber hecho hincapié en estrategias de lengua completa para el aprendizaje en el aula y en la evaluación de las cuatro áreas en la segunda lengua. Los componentes tradicionales de las clases de segundas lenguas son la comunicación oral, la práctica grabada en audio en el laboratorio de lenguaje, y el aprendizaje asistido con tecnología. Estos métodos de instrucción pueden servir para el alumno ideal que no tienen problemas con el procesamiento del lenguaje, pero son un detrimento para el alumno en riesgo, que tal vez necesite un acercamiento más sistemático, estructurado y multisensorial.

¿Qué tipos de problemas caracterizan a los alumnos que estudian segundas lenguas y que tienen problemas de lenguaje de leves a moderados?

Algunos alumnos presentan dificultades de lenguaje de leves a moderadas, tales como:

- mantenerse al ritmo de la clase
- no poder responder inmediatamente cuando se le pide que conteste o participe
- invertir más tiempo en el estudio de la segunda lengua que en otras materias académicas
- saber cómo estudiar un concepto particular en la segunda lengua, como por ejemplo, aprender vocabulario nuevo, o una regla gramatical o de pronunciación
- comprender el lenguaje hablado, especialmente cuando se pronuncia muy rápido

- entender un concepto lingüístico y aplicarlo correctamente en situaciones de prueba específicas
- entender instrucciones cuando se ofrecen en la segunda lengua
- cometer errores de deletreo al escribir

¿Qué tipos de problemas adicionales caracterizan a los alumnos con problemas graves de lenguaje que aprenden segundas lenguas?

Los alumnos que presentan problemas graves de lenguaje también pueden tener dificultad con lo siguiente:

- aprender y recordar los sonidos o fonemas de la nueva lengua, especialmente aquellos sonidos o fonemas que tienen poco o ningún parecido con la lengua nativa
- repetir sonidos, frases u oraciones que provee la maestra por medio de grabaciones en audio o computadora
- dividir las palabras de más de una sílaba, como palabras con prefijos, sufijos o palabras compuestas
- leer y deletrear palabras de más de una sílaba
- reconocer patrones comunes de deletreo entre palabras
- entender y aplicar las reglas gramaticales, como por ejemplo, formar plurales y posesivos y organizar palabras en el orden correcto, especialmente cuando las reglas son distintas de las de la lengua nativa.
- comprender el idioma hablado aun cuando se hable lentamente
- escuchar una palabra y luego reconocerla por escrito

¿Qué puede hacer el maestro para ayudar a alumnos que tienen problemas leves a moderados para aprender una segunda lengua?

Un acercamiento de lenguaje estructurado multisensorial sistemático (MSL, por sus siglas en inglés) que beneficie a alumnos

Alumnos en riesgo y el estudio de segundas lenguas en la escuela-3

que luchan por aprender a leer y a deletrear en su lengua nativa también puede beneficiar a aquellos alumnos que tienen dificultad para aprender una segunda lengua. Las siguientes recomendaciones se basan en los principios clave del acercamiento multisensorial:

- Provea oportunidades a los alumnos para que practiquen y repasen un concepto frecuentemente (principio de la repetición).
- Enseñe los conceptos lingüísticos en progresión lógica y ayude a los alumnos a categorizar los conceptos; también organice estos conceptos desde los más sencillos a los más complejos (principios de estructuración y secuenciación).
- Construya sobre lo que los alumnos ya saben, y haga conexiones explícitas entre la información conocida y la información nueva (principio acumulativo).
- Enseñe los fonemas o sonidos del habla de la segunda lengua sistemática y explícitamente.
- Enseñe directamente a los alumnos los sonidos de las letras y las letras asociadas con cada sonido en la segunda lengua (principio alfabético/fonético).
- Enseñe a los alumnos cómo pensar acerca del concepto lingüístico a ser aprendido y pídale que expliquen el concepto en sus propias palabras; los ejemplos incluyen reglas para aplicar las terminaciones de palabras, el orden apropiado de palabras y la concordancia entre sujeto y verbo (principio metacognitivo).
- Demuestre a los alumnos la forma de dividir palabras mientras leen, especialmente palabras con más de una sílaba (principio de análisis).
- Demuestre a los alumnos la forma de juntar nuevamente las partes de las palabras para deletrearlas (principio de síntesis)

¿Qué adaptaciones adicionales puede hacer el maestro para beneficiar al alumno con dificultades graves en el aprendizaje del lenguaje?

Algunas formas adicionales de potenciar el éxito del aprendizaje de una segunda lengua incluyen lo siguiente:

- Cuando enseñe nuevos sonidos, fonemas o símbolos, enseñe solo uno o dos a la vez. Haga hincapié en cómo utilizar los movimientos orales para producir pronunciaciones claras. Luego de pronunciar el sonido, pídale a los alumnos que simultáneamente tracen, digan y repitan el patrón de sonidos. La repetición es clave, como lo es aclararles a los alumnos las diferencias entre la pronunciación del mismo patrón de letras en la idioma materna y en la segunda lengua.
- Realice un análisis de tareas de los conceptos a enseñarse. Divida el concepto en partes más pequeñas de trabajo, que con frecuencia suelen ser considerablemente más detalladas que lo que típicamente se presenta en el libro de texto. Demuestre a los alumnos cómo pensar el concepto paso a paso. En ocasiones es útil usar un recurso de ayuda para la memorización/recuerdo, tal como una canción, una técnica mnemónica o un código de colores (lo que mejor funcione).
- Use varios canales de aprendizaje simultáneamente (hablar, escuchar, leer y escribir) para enseñar un concepto lingüístico.
- Use ayudas visuales sencillas, como claves en láminas, cada vez que sea posible.
- Provea repasos estructurados (guías de estudio, hojas con resúmenes y presentaciones gráficas) del material cubierto.
- Provea actividades guiadas en pareja para practicar y reforzar un concepto, pareando un estudiante diestro con un estudiante menos diestro.

Alumnos en riesgo y el estudio de segundas lenguas en la escuela-4

- Use codificación por colores para resaltar algún concepto en la segunda lengua, como por ejemplo el género, la concordancia verbo/sustantivo, y otros conjuntos de principios.
- Use ayudas para recordar un concepto, como canciones con estructuras específicas de oraciones gramaticales, ritmos especiales y palabras en la lengua nativa que suenen igual que la palabra en la segunda lengua.
- Demuestre explícitamente estrategias de estudio y de toma de exámenes.
- Evite ejercicios para llenar blancos, tal como hojas de vocabulario o gramática, a menos que se provean alternativas de respuesta.
- Tómese tiempo para explicar cómo leer tablas gramaticales en libros de texto escritos en la segunda lengua.
- Provea suficiente tiempo durante los exámenes para acomodar a alumnos con destrezas lentas de procesamiento de lenguaje.

¿Los alumnos con dificultades en el aprendizaje de una segunda lengua tienen que estudiar esa segunda lengua en la escuela?

El estudio de una segunda lengua se está haciendo cada vez más importante en nuestra economía global y en nuestra sociedad multilingüe. Muchos alumnos en riesgo pueden beneficiarse del estudio de una segunda lengua en el ambiente educativo apropiado. Desafortunadamente, tal ambiente puede no estar disponible. En los Estados Unidos, algunas escuelas superiores, colegios y universidades permiten la opción de sustituir por cursos en cultura, en vez de tomar los cursos en segundas lenguas. En la mayor parte de los casos, para recibir acomodados el alumno tiene que estar diagnosticado con dificultades en el aprendizaje. Algunas escuelas pudieran aceptar una historia de fracaso en cursos de segundas lenguas. Las instituciones

académicas que ofrecen opciones generalmente incluyen esto por escrito en el documento de gobernanza de la institución. De no ser este el caso, el alumno puede hablar con la persona encargada de manejar estos asuntos en la escuela.

Lecturas sugeridas/Recursos

- Birsh, J. R., y Shaywitz, S. (Eds.). (2011). *Multisensory teaching of basic language skills* (3rd ed.). Baltimore, MD: Brookes
- Downey, D., y Snyder, L. (2000). College students with dyslexia: Persistent linguistic deficits and foreign language learning. *Dislexia*, 6, 101–111.
- Ganschow, L., Philips, L., y Schneider, E. (2001). Closing the gap: Accommodating students with language disabilities in college. *Topics in Language Disorders*, 21, 17–37.
- Ganschow, L., y Sparks, R. (2001). Learning difficulties and foreign language learning: A review of research and instruction. *Language Teaching*, 34, 79–98.
- Schneider, E., y Crombie, M. (2003). *Dyslexia and foreign language learning*. United Kingdom: Fulton Publishers.
- Schneider, E., Ganschow, L., Sparks, R., y Miller, K. (2007). Identifying and teaching learners with special needs. En R. McCarthy (Ed.), *Best practices toolkit ¡Avanza! Avancemos!* (pp. A35–A42). Boston: McDougal Littell-Houghton Mifflin Division.

Alumnos en riesgo y el estudio de segundas lenguas en la escuela-5

Schwarz, R. L. (1997). Learning disabilities and foreign language learning.

Disponible en:

[//www.ldonline.org/article/6065](http://www.ldonline.org/article/6065)

Scott, S. S., y Manglitz, E. (1997). Foreign language learning and learning disabilities.

Disponible en:

[/www.ldonline.org/article/6066](http://www.ldonline.org/article/6066)

La International Dyslexia Association (IDA) agradece a Leonore Ganschow, Ed.D., y a Elke Schneider, Ph.D., por su ayuda en la preparación de esta hoja informativa.

"promoviendo la alfabetización por medio de investigación, educación y promoción"™

The International Dyslexia Association 40 York Road · Cuarto Piso Baltimore · MD · 21204
Tel: 410-296-0232 · Fax: 410-321-5069 · E-mail: info@DyslexiaIDA.org · Sitio web: www.DyslexiaIDA.org

©Copyright 2017, The International Dyslexia Association (IDA). IDA fomenta la reproducción y distribución de esta hoja informativa. Si se citan partes del texto, debe especificarse la referencia apropiada. Las hojas informativas no pueden reproducirse para la venta.